

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

*Análisis contrastivo:
El caso de la doble negación en
español – francés*

Autor/a: Guillermo Biosca García

Tutor/a: Francisco José Raga Gimeno

Fecha de lectura/ Data de lectura: Junio de 2016



Resumen/ Resum:

A lo largo de este trabajo se realizará un análisis contrastivo de la doble negación en español y francés. Para ello se expondrán los términos de polaridad negativa en ambas lenguas, analizando su posición y funcionamiento para, más adelante, relacionarlos con la doble negación y comparar directamente los diferentes casos y particularidades de cada lengua en un solo bloque.

En la faceta más práctica, analizaré las diferentes traducciones de 6 alumnos del Grado de Traducción e Interpretación de la UJI para realizar un corpus y encontrar los errores más frecuentes así como las estructuras que menos problemas presentan a la hora de traducirse.

Para acabar, enumeraré las conclusiones personales que he ido extrayendo a lo largo de la realización de este trabajo.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Lingüística Contrastiva. Negación. Francés. Español. Análisis de errores.

ÍNDICE

1. Introducción.....	4
Objetivos.....	4
Estructura del trabajo.....	4
Corpus de estudio.....	5
2. Marco teórico.....	5
3. Descripción de la negación en español y francés.....	7
3.1. Términos de polaridad negativa en español.....	7
3.1.1. Las palabras negativas.....	8
3.1.2. Reforzadores negativos.....	9
3.1.3. Términos de polaridad negativa vinculados con el aspecto léxico del inductor.....	10
3.2. El caso de la doble negación en castellano.....	11
3.3. <i>Les marqueurs négatifs</i> en francés.....	13
3.4. Doble negación en francés.....	15
4. Análisis contrastivo: doble negación en español y en francés.....	17
4.1. Similitudes.....	17
4.2. Diferencias.....	17
5. Análisis de errores.....	19
6. Conclusiones.....	25
7. Bibliografía.....	27
7.1 Autoría de los textos utilizados para el corpus.....	28
8. Anexo: Corpus empleado para el análisis de errores.....	28

1. Introducción.

Antes de comenzar a comparar estructuras, interferencias y analizar errores, en esta breve introducción justificaré mi trabajo y lo contextualizaré en su marco teórico.

Objetivos

El objetivo principal de este trabajo será, por medio del análisis tanto de estructuras como, más adelante, de un corpus realizado con traducciones de estudiantes del grado de Traducción e Interpretación de la UJI, determinar las similitudes y diferencias de la doble negación en español y francés. Gracias al corpus y a un posterior análisis de errores, podré comprobar qué estructuras han representado un problema para mis compañeros y cuáles son las estructuras que con más facilidad se traducen.

Para ello me basaré en el modelo de Lingüística Contrastiva y análisis de errores presentado por Santos (1993).

Estructura del trabajo

El trabajo estará estructurado en cuatro partes principales:

Una primera parte donde, con intención de contextualizar el resto de trabajo, me centraré en el marco teórico, donde se expondrán los aspectos históricos de la Lingüística Contrastiva, así como sus diferentes ramas.

En la segunda parte, se hará una exposición de los términos de polaridad negativa y la doble negación, tanto en español como en francés, para más adelante y en un solo apartado, comparar las estructuras que más se asemejan y la que más diferente son y que, por lo tanto, pueden suponer un problema a la hora de traducir.

Una tercera parte donde, basándome en un corpus que recoge traducciones diferentes de un mismo texto, analizaré las traducciones erróneas para intentar establecer el motivo que pudo inducir a error.

Para acabar, expondré las conclusiones extraídas en un apartado independiente.

Corpus de estudio

Para la realización del corpus, utilizaré las traducciones del francés al español de 6 alumnos diferentes, todos ellos compañeros de promoción. De estos textos extraeré todas las negaciones y analizaré principalmente aquellas traducciones que no se han realizado correctamente, pero intentaré también resaltar las buenas traducciones y, si se da el caso, analizar las técnicas recurrentes en casos específicos.

2. Marco teórico

La Lingüística Contrastiva entra en una categoría más amplia que es la Psicolingüística, que a su vez se incluye en una rama más amplia, la Lingüística Aplicada. Su función principal es comparar directamente dos sistemas lingüísticos diferentes.

Santos (1993) define la Lingüística Aplicada como “una disciplina científica que se apoya en los conocimientos teóricos que sobre el lenguaje ofrece la Lingüística Teórica, y su objetivo principal es la resolución de los problemas lingüísticos que genera el uso del lenguaje en una comunidad lingüística”.

A esta definición de Lingüística Aplicada se le pueden sumar los criterios que Kaplan (1985) utilizó para definirla:

- Es un paso intermedio entre la Lingüística Teórica y la Lingüística Práctica.
- Es científica educativa e interdisciplinar.
- Está orientada a la resolución de problemas.

La Psicolingüística o Psicología del Lenguaje se basa en el trabajo conjunto de psicólogos y lingüistas y se ocupa de temas relacionados con las respuestas y comportamientos cerebrales de los hablantes durante el acto de habla. Al estar entre dos ámbitos aparentemente tan diferentes como pueden parecer la Lingüística Teórica y la Psicología, una definición exacta de sus objetivos podría resultar polémica.

La Lingüística Contrastiva es una de las ramas más prácticas de la Lingüística Aplicada, dedicada al contraste de dos o más lenguas para así ver las similitudes y las diferencias.

A pesar de que en sus inicios en los años 40 se consideraba que su función primaria era la enseñanza, definiendo las principales dificultades y facilidades de una lengua a la hora de su aprendizaje, a día de hoy, sus aplicaciones no se restringen a este campo, sino que sus resultados se aplican a otros campos como pueden ser el desarrollo de sistemas de detección de errores, corrección y tratamientos de textos, traducción asistida y síntesis de habla, entre otros.

En su faceta más teórica, se suelen comparar los sistemas lingüísticos buscando universales lingüísticos, mientras que en su faceta más práctica los resultados extraídos se aplican a diferentes áreas. Así podemos decir que ha sido la Lingüística Contrastiva gracias a diferentes estudios la que ha conseguido desarrollar una investigación científica en torno al aprendizaje de una segunda lengua.

3. Descripción de la negación en español y francés

3.1. Términos de polaridad negativa en español

En castellano, como en muchas otras lenguas, además del adverbio negativo *no*, encontramos una notable cantidad de palabras con carga negativa que refuerzan e incluso pueden llegar a sustituir sintácticamente a dicho adverbio, realizando así su función. Estas palabras no tienen necesariamente un sentido fuera de un contexto negativo como vemos a continuación:

1. *Pedro no quiere ver a nadie.* / **Pedro quiere ver a nadie.*

Como vemos en este primer ejemplo, la palabra *nadie* no tiene cabida en la frase de no ser por la palabra *no*. A estas palabras se les denomina términos de polaridad negativa, y para un mejor análisis he decidido seguir la división en categorías establecida en un principio por Bosque (1980) con las subdivisiones establecidas más adelante por Sánchez López (1999). Las tres categorías en las que se dividen los términos de polaridad negativa son las siguientes:

- Palabras negativas – Se incluyen en esta categoría únicamente aquellas palabras que, solo con su presencia, convierten en negativa una oración afirmativa. Su posición es imperativamente preverbal.
- Reforzadores negativos – Se incluyen en este grupo todas aquellas unidades y expresiones que refuerzan el grado de negación. Necesitan la presencia de una negación explícita.
- Términos de polaridad negativa vinculados con el aspecto léxico del inductor.

Ahora analizaré las categorías individualmente para así establecer las diferencias más notables. Para ello utilizaré diferentes ejemplos para ilustrar los diferentes casos.

3.1.1. Las palabras negativas

Como hemos dicho anteriormente, recaen dentro de esta categoría todas las palabras que por sí solas pueden transformar en negativa una oración que en un principio tenía naturaleza afirmativa. En ella encontramos los cuantificadores *nada* y *nadie*, el determinante *ninguno* algunos adverbios temporales como *nunca* o *jamás* e incluso ciertas expresiones, como *en la vida*.

La condición que caracteriza estas palabras se conoce como concordancia negativa, un concepto definido por Bertilotti (2007:74):

Lo característico de los miembros de esta clase es que gozan de lo que se ha llamado “concordancia negativa”, esto es, se interpretan como palabras con significado negativo aun en los contextos en los que no aparece el operador *no*, lo que sucede solo cuando ocupan posición preverbal. También son capaces de legitimizar la presencia de otro término de polaridad negativa en la oración, que es una propiedad característica del operador sintáctico *no*.

A continuación presento un desglose de las palabras negativas más representativas:

- Los cuantificadores *nadie*, *nada*, *ninguna*, *nunca* y *jamás* en posición posverbal. Al situarse después del verbo principal, requieren un elemento negativo que los legitime, si no la oración pierde su sentido gramatical:
 2. *Tú no respetas a **nadie**.* / **Tú respetas a **nadie**.*
 3. *No me contaste **nada** sobre Juan.* / **Me contaste **nada** sobre Juan*
 4. *No jugamos **nunca** a tenis.* / **Jugamos **nunca** a tenis.*

Como se ha dicho anteriormente, en esta categoría no solo entran términos de polaridad negativa sino que también ciertas expresiones adverbiales con un sentido negativo pueden realizar la misma función.

5. *No dijeron **ni píó**.* / **Dijeron **ni píó**.*
 6. *No lo había oído **en la vida**.* / **Lo había oído **en la vida**.*
- El adverbio *tampoco*:
 7. *Mi hermana **no** me quiere y mi madre **tampoco**.*

Mi hermana me quiere y mi madre **tampoco.*

- Las construcciones con la conjunción *ni* y/o *siquiera*.

8. *No me dejó **ni** abrir la boca. / *Me dejó **ni** abrir la boca.*

9. *No me dejó un mensaje (**ni**) **siquiera**. / *Me dejó un mensaje (**ni**) **siquiera**.*

Como hemos podido apreciar, todos estos términos de polaridad negativa requieren del activador *no* para que la oración tenga sentido. Sin embargo, si estas palabras se sitúan delante del verbo en lugar de encontrarse en una posición posterior, ellas mismas actúan como ordenador negativo, no requiriendo así de ninguna palabra negativa adicional.

10. *A **nadie** respetas.*

11. ***Nada** me contaste sobre Juan.*

12. ***Nunca** jugamos a tenis.*

13. ***Ni pío** dijeron.*

14. ***En mi vida** lo había oído.*

15. *Mi madre y mi hermana **tampoco** me quieren.*

16. ***Ni abrir la boca** me dejó.*

17. *(**Ni**) **Siquiera** dejó un mensaje.*

3.1.2. Reforzadores negativos

En este grupo se incluyen diferentes unidades y expresiones que no pueden, en ningún caso, prescindir de una palabra negativa, ni siquiera si preceden al verbo, es decir, estas palabras no responden a la concordancia negativa. Sirven para modificar y regular la intensidad de la negación.

Como señala Bosque (1980) en Sánchez López (1999:75) son expresiones superlativas con intención cuantificativa. Forman una escala de negación, con grados más rotundos y más débiles.

18. *No tengo la **más mínima** idea de lo que me estás hablando.*

19. *Pedro **no** tiene la **menor idea** de lo que está haciendo.*

Como vemos, estas expresiones compuestas por las *mas mínima...* , *el menor...*, aunque en teoría se refieren a un grado menor, en el contexto de una negación, corresponden a un valor superlativo.

3.1.3. Términos de polaridad negativa vinculados con el aspecto léxico del inductor

Bertolotti (2007:76) los define como unidades léxicas que responden a lo puntual o durativo del predicado. Necesitan que haya una oración preverbal para tener sentido, aunque a veces ellas mismas suelen preceder al verbo e incluso hasta la negación, como se muestra a continuación.

20. Juan **todavía no** ha hecho los deberes.

Como vemos, el *todavía* precede al verbo *hacer* y también al operador *no* pero la frase no pierde por ello su sentido. Hay que tener en cuenta que las palabras o expresiones que entran en esta categoría no habilitan a otras palabras negativas como vemos a continuación:

21. a) ***Ni** idea tenía **nadie** de lo que sucedió.

Pero, en cambio:

b) **Nadie** tenía **ni** idea de lo que sucedió.

Como se puede apreciar, la frase del ejemplo 21a no tiene un sentido real, ya que el *ni idea* está situado antes del verbo pero no por ello tiene una función de activador negativo. Sin embargo, en el ejemplo 21b vemos que a pesar de tener los mismos componentes, esta sí que tiene sentido, ya que *nadie* sí que puede hacer las funciones de activador negativo si va situado en posición preverbal.

Entre los términos de polaridad negativa más comunes que se incluyen en esta categoría encontramos los adverbios *todavía* y *aún*, la preposición *hasta* y algunas expresiones de carácter negativo.

3.2. El caso de la doble negación en castellano.

La doble negación constituye una formación característica de las lenguas romances. Según Jespersen (1912: 62) podemos afirmar que la doble negación se forma cuando en una misma frase el adverbio de negación *no* aparece acompañado por otro término de polaridad negativa. Cabe recalcar que las dos partículas negativas han de recaer sobre el mismo verbo.

Como hemos visto con anterioridad, entre los términos de polaridad negativa encontramos términos de diferentes categorías gramaticales, desde pronombres y adverbios pasando por preposiciones, conjunciones e incluso expresiones. Bosque (1980:26) explica el concepto de los *activadores negativos*, definiéndolos como “unidades gramaticales que, a efectos sintácticos, pueden sustituir al adverbio negativo *no* y dar pie a una doble negación si le añadimos a la oración un término de polaridad negativa.” El autor nos propone la siguiente lista:

De duda:

22. *Dudo que se haya enterado **nadie**.*

De oposición: resistirse, rehusar, rechazar, negar, prohibir, impedir, etc.:

23. *Negó haber **movido un dedo** por él.*

De privación carencia o ausencia: quitar, irse, perder, etc.

24. *Se me **quitan** las ganas **de hacer nada**.*

Preposiciones y conjunciones:

- Antes de:

25. ***Antes de** (hacer) **nada**, debes lavarte las manos.*

- En vez de, en lugar de:

26. ***En lugar de** intentar **nada** ahora, es mejor esperar hasta más tarde.*

- Sin:

27. Está **sin acabar todavía**.

Construcciones con los ordinales *primero* y *último*:

28. Es **la última vez que te digo nada**.

Cuantificadores (indefinidos y adverbios):

- *Solo, raramente, apenas*:

29. **Apenas dijo nada**.

- *Demasiado (para)*:

30. Es **demasiado tarde para ir a ninguna parte**.

Interrogaciones:

31. ¿**Cuándo** has hecho tú **nada** por mí?

Gracias a esta serie de ejemplos expuestos por Bosque, vemos que todas estas palabras y construcciones pueden hacer las funciones del activador negativo *no*, teniendo el mismo sentido y posición que el *no*, y que combinadas con un término de polaridad negativa adicional forman una doble negación.

Sin embargo nos encontramos un caso ciertamente particular en el caso de la doble negación en lengua española. Este caso se da cuando nos encontramos con una oración subordinada, como la siguiente:

32. **No** creo que **no** se acuerde.

En este caso la doble negación se convierte en una frase afirmativa, siendo su significado *creo que se acuerda*.

3.3. *Les marqueurs négatifs en français*

Como veremos a continuación, y de acuerdo con Gravel-Raymond (2013:8):

Étant donné que la négation totale en français est exprimée à l'aide de deux termes, on pourrait se demander par lequel de ces deux termes est principalement portée la valeur négative. Selon Gaatone (1971) et Jones (1996), dans le cas de la négation totale, elle est portée par le second élément, *pas* ou *point*, puisque *pas* suffit, à lui seul, à la négation des termes non verbaux [...] Pour sa part, l'élément *ne* ne suffit pas à lui seul pour exprimer la négation, sauf lorsqu'il est employé avec les verbes *cesser*, *oser*, *pouvoir* et *savoir*.

Por lo tanto, podemos afirmar que el *ne* ha perdido el valor original como negador absoluto, pero aun así es necesaria su aparición en la mayoría de los casos a pesar de que haya pasado a ser una introducción a la negación.

En el francés moderno podemos identificar dos tipos de negación diferentes, la negación parcial y la negación total. La negación total requiere de la partícula *ne*, que es la base de prácticamente toda negación, y de un segundo término de polaridad negativa como *pas*, *point*, *personne*, *jamais*, etc. La negación total se caracteriza porque afecta a toda la oración:

33. *Ma mère ne cuisine pas.*

En el caso de la negación total, el segundo término de polaridad negativa debe situarse inmediatamente después del verbo conjugado, quedando este entre el *ne* y el *pas* encontrando solo ciertas excepciones: Entre el verbo y el *pas* solo se pueden incluir adverbios que modifiquen a esta última partícula como vemos a continuación:

34. *Ce personnage n'apparaît presque pas.*

Como vemos el *presque* afecta directamente al *pas* y a ningún otro elemento del enunciado. Otra excepción es la inclusión de pronombres átonos entre el *ne* y el verbo en cuestión.

35. *Ils ne te le permettront pas.*

El otro tipo de negación característico de la lengua francesa es la negación parcial, también formada por *ne* y un segundo elemento. Este segundo elemento será o uno de los adverbios *jamais* y *nulle part*, o los determinantes indefinidos *acun* y *nul*, o los pronombres indefinidos *acun*, *nul*, *personne* y *rien*.

36. *Je n'ai lu **aucun** de ces livres,*

Hablamos de una negación parcial cuando esta recae exclusivamente sobre una parte del enunciado. Se forma a partir de su afirmación correspondiente como se puede ver en los siguientes ejemplos:

37. *Il n'a **rien** compris. / Il a compris **quelque chose**.*

38. ***Personne** n'est venu. / **Quelqu'un** est venu.*

En cuanto a la negación parcial, los adverbios citados con anterioridad pueden ocupar una posición preverbal y tener función de sujeto.

Como hemos visto con anterioridad, el *ne* ha perdido el valor original como negador absoluto para pasar a ser una introducción a la negación esperando que otra partícula matice su significado como vemos en el ejemplo a continuación:

39. *Jean **ne** fume **pas**.*

40. *Jean **ne** fume **jamais**.*

41. *Jean **ne** fume **plus**.*

Mientras que el ejemplo 39 es una negación total (*negation absolue*), los ejemplos 40 y 41 son lo que llamamos negaciones relativas (*negation relative*), ya que al especificar que *ya no fuma* o *no fuma nunca* se puede llegar a la conclusión de que puede haber fumado con anterioridad.

3.4. Doble negación en francés

Podemos afirmar que la doble negación en el francés contemporáneo es un caso curioso, ya que a diferencia de otras lenguas también pertenecientes a la familia de las lenguas romances, por norma general, la negación recae sobre dos términos que no tienen una continuidad morfológica o sintáctica. A esta negación se la cataloga como negación *à doublé détente*, término acuñado por Tesnière (1959).

De acuerdo con Cantera, Vicente y López (1986), en el caso de la negación total, ambas partes de la negación ocupan una posición fija, y esta posición dependerá siempre del modo en el que se encuentre el verbo. En el caso de que el verbo esté en infinitivo (42), las dos partes de la negación lo preceden y actúan como una sola unidad, mientras que si, al contrario, no está en infinitivo, los dos términos de polaridad negativa se situarán uno delante y otro detrás del verbo principal (43) o del verbo auxiliar en caso de una forma verbal compuesta (44), teniendo en cuenta las excepciones que hemos visto con anterioridad.

42. *Il joue pour **ne pas** s'ennuyer.*

43. *Il **ne** vient **pas**.*

44. *Elle **n'est pas** sortie.*

En el caso de la negación parcial, la posición de los términos de polaridad negativa variará según el término y su categoría gramatical.

Ne...plus y *ne...jamais* se posicionan de manera que el verbo conjugado quede en medio (45), mientras que si es una forma compuesta, rodean al verbo auxiliar y a los complementos (46):

45. *Je **ne** te vois **plus** / Je **ne** te vois **jamais**.*

46. *Je **ne** lui ai **jamais** pardonné.*

Por otro lado, *personne* y *aucun* se colocan después del participio pasado (47) y no del auxiliar como el caso precedente, mientras que *rien* se coloca entre el auxiliar y el participio pasado (48) o después de este cuando va introducido por una preposición (49):

47. *Je n'ai vu **personne**.*

48. *Il n'a **rien** compris.*

49. *Il ne s'est douté de **rien**.*

Estos términos de polaridad negativa (*aucun, personne y rien*) se consideran pronombres y por ello pueden adquirir funciones de sujeto en posición preverbal:

50. ***Personne** n'est venue.*

En ocasiones, la negación parcial puede llegar a convertirse en una proposición independiente en frases hechas como las siguientes:

51. ***Jamais** de la vie.*

52. ***Rien** à déclarer.*

53. ***Personne** en vue.*

En el caso del francés encontramos también lo que se denomina por *négation cumulée*, cuando más de dos términos de polaridad negativa se emplean en una misma frase, complementándose mutuamente.

54. *Je **ne** sens **plus aucune** douleur.*

55. ***Personne ne** voit **rien**.*

4. Análisis contrastivo: doble negación en español y en francés.

En los apartados precedentes se han introducido los términos de polaridad negativa así como su relación y posición en la doble negación tanto en francés como en español, ahora pasaré a realizar un análisis de las estructuras más parecidas y también de las más diferentes y que pueden conducir a error para los hispanoparlantes decididos a aprender francés.

4.1. Similitudes

La similitud más llamativa es el comportamiento de los términos de polaridad negativa cuando estos acompañan a verbos en modo indicativo, en ambos casos, dejando al verbo directamente entre los dos términos de polaridad negativa

Español	Francés
56. <i>No deja nada al azar.</i>	<i>Il ne laisse rien au hasard.</i>
57. <i>No tenía más que 10 euros.</i>	<i>Il n'avait que 10 euros.</i>
58. <i>No había tenido ninguna oportunidad.</i>	<i>Il n'avait eu aucune chance.</i>

4.2. Diferencias

Merecen especial atención las dobles negaciones formadas por *rien/nada* o *jamais/nunca* cuando estas se hallan en posición preverbal. Cuando los términos de polaridad negativa preceden a un verbo en modo indicativo o en infinitivo, en el francés se emplean dos partículas para su negación mientras que en español solo se emplea una, a pesar de que en el español antiguo sí que se empleaban dos, pero lo largo de los siglos se prescindió del *no*:

59. <i>Nadie dirá lo que vio.</i>	<i>Personne ne dira ce qu'il a vu.</i>
60. <i>Nada me había hecho este efecto.</i>	<i>Rien ne m'avait fait cet effet.</i>

En el caso de negar un infinitivo, si se opta por la doble negación, en español un término de polaridad negativa se sitúa delante del verbo y el otro detrás mientras que en francés, en el caso de la negación de un infinitivo ambos términos de polaridad negativa se sitúan en posición preverbal.

61. *Me pidió **no** contar **nada**.* *Il m'a demandé de **ne rien** dire.*

62. *Intentamos **no** vernos **nunca**.* *On essaye de **ne jamais** se voir.*

La posición de los términos de polaridad negativa cambia en los casos particulares de las locuciones *ne... plus*, ya que en francés las dos partículas se posicionan inmediatamente delante y detrás del verbo mientras que en castellano, su equivalente *ya no* se coloca al principio de la oración:

63. ***Ya no** nos queda suelto.* *Nous **n'avons plus** de la monnaie*

Como hemos podido comprobar, son más las similitudes que las diferencias al ser ambas lenguas romances. Pero aun así existen casos particulares que requieren una traducción diferente. Ahora enumeraré los más frecuentes:

Cuando introducen la frase, los adverbios *pas de* y *plus de* estos se deben de traducir por *nada de* y *no más* respectivamente:

64. *¡**No más** racismo!* *¡**Plus de** racisme!*

65. ***Nada de** tonterías.* ***Pas de** betises.*

De acuerdo con Verdegal (2012:138), un caso que merece particular atención también es el de las oraciones subordinadas introducidas por *plus que*, *moins que* o *peu s'en faut*, ya que, a pesar de que en francés incluyen términos de polaridad negativa y tienen un sentido negativo, en castellano se traducen sin términos de polaridad negativa:

66. *Hace **más de** lo que piensas.* *Il en fait **plus que** tu **ne** le penses.*

67. ***Por poco** pierde el tren* *Peu s'en faut **qu'il n'ait pas** manqué le train.*

El caso del *ne...que* es el mismo. Se traduce por los adverbios *solo* o *solamente*, sin término de polaridad negativa:

68. ***Solo** come pescado.* *Elle **ne** mange **que** de poison.*

5. Análisis de errores

Para la realización del análisis de errores me basaré en más 10 textos diferentes con sus respectivas traducciones realizadas por 6 alumnos diferentes de mí mismo grado. Todos los textos son de origen periodístico o entradas de diferentes portales de internet. De esta manera se podrá analizar el caso de la negación en dos ámbitos diferentes: uno más formal y regulado por un manual de estilo, y otro, por el contrario, más libre y coloquial.

Tras analizar un total de 6 dossieres, de los textos originales he extraído diferentes tipos de negaciones con sus correspondientes traducciones. Ahora expondré los casos que más me han llamado la atención, ya sea porque ha habido un error, se ha evitado la negación o se ha traducido de manera satisfactoria por todos los alumnos:

El primer grupo que me ha llamado la atención, y que a su vez es el más frecuente, es la elección de un término de polaridad negativa que no tiene el mismo matiz que el original. Esto conlleva un leve cambio en el significado de la frase. A continuación, se exponen algunos ejemplos:

1. ***Tout le monde** n'a pas lu Tite-Live comme eux.*
2. ***Nadie** ha leído a Tito Livio como ellos.*
3. ***No todo el mundo** ha leído a Tito Livio como ellos.*

En este caso, al usar el término *nadie* (2) se ha cambiado el sentido de la oración, ya que la traducción más apropiada en este contexto para *tout le monde* sería *todo el mundo* y para que suene más natural en la lengua meta, el activador negativo se debe colocar antes del sujeto.

4. *Elles ont l'impression d'en faire trop, ou **pas assez**.*
5. *Les da la impresión de que hacen demasiado, o de que **no hacen nada**.*

De nuevo, la elección del término de polaridad negativa induce a un cambio en el sentido de la oración, ya que *no lo suficiente* no es equivalente a *nada*. La traducción correcta, empleada por la mayoría de alumnos es la siguiente:

6. *Les da la impresión de que hacen demasiado, o de que **no** hacen lo **suficiente**.*

También nos encontramos con errores un poco más sutiles:

7. *On **ne** devrait **plus** pouvoir être président d'un pays sans être capable de jouer un instrument.*
8. ***No** deberíamos poder ser presidente de un país sin dominar un instrumento.*
9. ***No** se debería poder ser presidente de un Estado sin ser capaz de tocar un instrumento.*

En este caso, se ha tomado la decisión de traducir *ne...plus* como una negación simple, es decir, *ne...pas*. Se está perdiendo el matiz temporal que implica traducir *ne...plus* por *ya...no*.

Una de las frases en la que más alumnos han encontrado problemas a la hora de traducir es la siguiente:

10. *N'y accède **pas non plus** qui veut.*
11. ***Ya no** accede quien quiere.*
12. *Los que quieren **tampoco** pueden acceder.*

En ambos casos, el término *non plus* se ha traducido por un término de polaridad negativa que no tiene el mismo matiz de negación. En el primer caso, al optar por la traducción de *ya no* se puede interpretar como que antes sí que accedía quien quisiera, un sentido que no se especifica en la oración original.

Del mismo modo, en la segunda opción, el *non plus* sí que se ha traducido por *tampoco*, el término de polaridad negativa que le corresponde, pero se ha traducido de manera demasiado literal, calcando la posición de este en la frase original. Sin embargo, un alumno sí que ha optado por *tampoco* en la posición correcta, con una estructura más propia de la lengua meta:

13. ***Tampoco** es que pueda acceder todo aquel que quiera.*

Este no es el único error provocado por un calco a la hora de traducir, de hecho, tras el error a la hora de escoger el término de polaridad negativa, es el error más frecuente.

14. *Ne refusez surtout **pas** du travail entre-temps.*

15. *No rechacéis en especial trabajo mientras tanto.*

En este caso en particular se puede apreciar un calco en la estructura de la oración. La posición de *en especial* entre el verbo y el complemento directo no es la más natural. Otros alumnos han optado por una reformulación en la que el complemento se encuentra al principio de la oración, siendo así una estructura mucho más natural en español:

16. *Sobre todo **no** rechacéis ningún trabajo mientras tanto.*

Siguiendo con errores relacionados con los calcos y las interferencias, en este caso se nos presentan dos soluciones para la misma traducción completamente opuestas :

17. *Il **n'est jamais** trop tard pour bien faire.*

18. ***Jamás** es tarde para hacerlo bien.*

19. ***Nunca** es tarde si la dicha es buena.*

En la primera solución que se nos ofrece (18), el *jamais* se ha traducido por *jamás*, quedando así poco natural mientras que en la segunda opción (19) se ha optado por alejarse del texto original, empleando una expresión con carga negativa que creando así un texto meta más natural.

Ha habido casos en los que el hecho de buscar una manera más natural de redactar el texto meta ha llevado a que el registro del texto descienda:

20. *N'ont évidemment **nulle** envie de s'y voir maltraités.*

21. *Tienen **cero** ganas de verse maltratados.*

22. *Comprensiblemente, **no** quieren verse maltratados.*

Como vemos, la opción más fiel al texto y a su vez más natural sería la 22, ya que no solo mantiene el significado, al igual que el ejemplo 21, sino que también mantiene el registro, a diferencia del otro caso expuesto.

A lo largo de la realización del corpus, también he encontrado ciertos casos en los que una frase en su origen negativo, se ha transformado en una afirmación, cambiando, sin quererlo, el sentido de la frase, convirtiéndola justamente en lo contrario de lo que se quería decir en el texto original.

23. *Ce **n'est que** beaucoup plus tard qu'on a su que ses parents avaient été déportés.*

24. ***Poco después** descubrió que sus padres habían sido deportados.*

25. *Esto fue mucho después de enterarse de que habían deportado a sus padres.*

Esta oración también ha suscitado propuestas diferentes. En el ejemplo 24, se ha interpretado que la negación se le aplica a *beaucoup plus tard*, es decir, el alumno pensaba que la oración quería decir *no mucho más tarde, nos enteramos de que sus padres habían sido deportados*. Y ese *no mucho más tarde*, se ha reformulado en una oración positiva: *poco después*.

Por otro lado, quizás por falta de comprensión, en el ejemplo 25 se ha obviado totalmente la negación, cambiando así el sentido de la frase.

Como hemos visto con anterioridad, una manera fiable de traducir el *ne...que* es optando por los adverbios *solo* y *solamente*:

26. ***Solo** tiempo después supimos que sus padres fueron deportados.*

Un caso muy similar aunque más aislado es el siguiente :

27. *Renoncer à le chercher obstinément là où il **ne** peut se trouver.*

28. *Renunciar a la búsqueda obstinada de la felicidad, allí donde se pueda encontrar.*

Este caso también merece particular atención, ya que es una de las pocas negaciones con un solo término de polaridad negativa, donde además, la estructura es la misma en ambas lenguas. La explicación más razonable podría ser un error de comprensión, o incluso un despiste.

No es el único caso donde encontramos una omisión:

29. *Ne shootant **que** dans une lampe sur pied.*

30. *Dando una patada a una lámpara que había a los pies.*

31. *Le doy una patada a una lámpara.*

Tanto en el ejemplo número 30 como en el 31 se ha omitido por completo la estructura *ne...que*. Lo que en principio puede parecer un error de poca importancia al ser el cambio en el sentido de la oración es mínimo, es, al mismo tiempo, un error de muy fácil solución:

32. ***Solo** le pegue un golpe a una lámpara.*

Del mismo modo que se han analizado los errores de mis compañeros, cabe resaltar situaciones en las que todas las traducciones son correctas. Es interesante que la expresión *n'importe quoi* se haya traducido bien por todos los alumnos, ya que es una expresión negativa que no tiene un equivalente negativo exacto en español. Todos han sabido darle la vuelta a la oración y reformularla sin términos de polaridad negativa:

33. *Il faut réfléchir deux fois avant d'accepter **n'importe quoi**.*

34. *Hay que pensárselo dos veces antes de aceptar **cualquier cosa**.*

Como se ha expuesto con anterioridad, en el caso de negar un infinitivo en español el término de polaridad negativa se sitúa delante mientras que en francés, en el caso de la negación de un infinitivo, ambos términos de polaridad negativa se sitúan en posición preverbal. A pesar de la estructura diferente la totalidad de los alumnos ha traducido satisfactoriamente la siguiente frase:

35. *On préférerait **ne pas** payer pour la traduction de ces mots.*

36. *Preferiríamos **no** pagar por la traducción de estas palabras.*

Como hemos visto en los ejemplos 23, 24, 25, 29, 30 y 31, la traducción de *ne...que* se perfila como uno de los errores más frecuentes, pero por otro lado es interesante que en otro contexto, la estructura *ne...que* sí que está asumida y todos los alumnos la traducen satisfactoriamente:

37. *On n'utilise **que** de l'encre.*

38. ***Solo** utilizamos tinta.*

Uno de los recursos más utilizados y que ha dado un mejor resultado ha sido el de hacer un cambio total, es decir, evitando los términos de polaridad negativa pero, al mismo tiempo mantener el sentido original. He aquí algunos ejemplos:

39. *Vous pourriez bien regretter d'avoir dit **non** à d'autres clients.*

40. *Podrías llegar a lamentar rechazar a otros clientes.*

41. *Ils **ne** reçoivent parfois leur journal, à l'autre bout du monde, **que** plusieurs jours après la parution.*

42. *Recibían su periódico en la otra punta del mundo varios días después de su publicación.*

43. *La liberté de presse **ne** s'use que si l'on s'en sert **pas**.*

44. *La libertad de prensa se desgasta con el poco uso.*

Sí que es cierto que en el caso de los ejemplos 40 y 42 se pierde el matiz que puede aportar el término de polaridad negativa *solo*, que otros alumnos sí que han preferido plasmar en sus traducciones.

Con estos ejemplos acabamos con la exposición del análisis de errores. En el anexo 1 se pueden encontrar todas las negaciones recogidas en los diferentes textos así como las traducciones de los 6 alumnos que decidieron colaborar cediéndome sus traducciones.

6. Conclusiones

Después de haber analizado tanto las estructuras en español como en francés, así como las traducciones de mis compañeros, estas son las conclusiones que he sacado en claro.

En primer lugar, que a pesar de que en francés la mayoría de negaciones están compuestas por más de un término de polaridad negativa, el *ne* ha perdido cierta carga negativa aunque se siga utilizando como activador negativo. Hay que tener en cuenta que este caso se aplica al francés escrito, mientras que en la lengua oral, sobre todo en ámbitos más informales, esta regla no se aplica.

Por otra parte, la traducción de la negación ha conllevado menos errores de lo que pude pensar en un inicio, y se aprecia también, gracias a los dossieres de traducción desarrollados a lo largo del 4º año de carrera en la asignatura TI0948, que hay una evolución favorable en todos los alumnos a lo largo del año.

A pesar de que tanto las estructuras como los términos de polaridad negativa tienen una correspondencia, el recurso que más efectividad ha demostrado así como el más utilizado es el de distanciarse del texto original y redactar la traducción de la manera más natural posible. Para ello en muchos casos se ha optado por frases que no tienen, en su naturaleza, un carácter negativo, incluyendo palabras con carga negativa a pesar de que no sean los términos de polaridad negativa que en un principio corresponderían a los utilizados en el texto original.

Por otro lado, en ocasiones, al utilizar esta estrategia de traducción, se ha obviado algún matiz que en el texto original sí que apreciaba gracias a los términos de polaridad negativa.

La traducción es un ejercicio muy personal, cada uno tiene sus manías, trucos y artimañas y se siente más cómodo siendo más fiel al texto o alejándose de él. En el caso de la negación, en mi opinión, hay que equilibrar la balanza intentando ser fiel a los matices que ofrecen los términos de polaridad negativa, por lo tanto si existe una correspondencia que plasma exactamente el mismo grado de negación que el texto original, conviene usarla también en español. Por otra parte, si la negación tiene un matiz mínimo se puede optar por otras técnicas de traducción, como darle a la frase un valor positivo u optar por una expresión. Estas se prefieren a una traducción literal.

7. Bibliografía

- BERTOLOTTI, V. (2007). *Estudios de lingüística hispánica*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- BOSQUE, I. (1980). *Sobre la negación*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- CANTERA, J. VICENTE, E. y LÓPEZ ALONSO, C. (1986). *Gramática francesa*. Madrid: Cátedra.
- GRAVEL-RAYMOND, C. (2013). *La Négation en Français au Moyen des Termes Aucun, Personne et Rien : Le Point de Vue des Ouvrages de Référence Parus entre le XVIème et Le XIXème Siècle*. Université de Québec. Disponible en: <http://www.archipel.uqam.ca/5616/1/M13047.pdf> [Última consulta: 17 Abril 2016].
- HERNÁNDEZ PARICIO, F. (1985). *Aspectos de la negación*. León: Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios, Universidad de León
- KAPLAN, R. (1985). *Annual review of applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MEDINA GRANDA, R. (2000). *Expresiones de valor mínimo y polaridad negativa en occitano antiguo*. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/299414.pdf> [Última consulta: 7 Mayo 2016].
- MULLER, C. (2014). *La concordance négative revisitée*. Disponible en: https://hal.inria.fr/file/index/docid/989438/filename/Negative_Concord.pdf [Última consulta: 5 Mayo 2016].
- SÁNCHEZ LÓPEZ, C. (1999) *La negación*, en I. Bosque y V. Demonte. *Gramática Descriptiva del español*, Madrid, Real Academia Española / Espasa Calpe.
- SANTOS GARGALLO, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- VERDEGAL, J. (2012). *Me gusta traducir del francés*. Oviedo: Septem Ediciones.

7.1 Autoría de los textos utilizados para el corpus

PERUCCA, B. (2010) *Un monde sans interprètes?* Le Monde. Disponible en: http://www.lemonde.fr/planete/article/2010/03/18/un-monde-sans-interpretres_1320993_3244.html [Última consulta : 8 Junio 2016].

GRACIET, C. (2006) *10 situations pas commodes dans lesquelles une traductrice risque de se retrouver et comment s'en sortir.* Disponible en: <http://nakedtranslations.com/en/2006/10-situations-pas-commodes-dans-lesquelles-une-traductrice-risque-de-se-retrouver-et-comment-sen-sortir/> [Última consulta : 27 Mayo 2016].

JOURMAND, R. PARATON, H. CHRISTIAN. M Y ESCUIT, H. (2007) *La langue, outil incontournable de l'espace public européen.* Disponible en : local.attac.org/rhone/IMG/pdf/langues_Europe_FR_210907.pdf

(N.D) *Une palme dans la cyber mare... mais juste une ! (n.d)* Disponible en: <http://www.lecanardenchaine.fr/> [Última consulta: 27 Mayo 2016].

ROUSSEAU. M. y HOUDART, O (2009) *Macoutes et caudines (feu la culture générale)* Disponible en: <http://correcteurs.blog.lemonde.fr/> [Última consulta : 8 Junio 2016].

SAM, A. (2011) *Les tribulations d'une caissière.* París, Le livre de poche.

LECOMTE, J. (n.d) *Qu'est-ce que la psychologie positive?* Disponible en: psychologie-positive.net/IMG/doc/Psychologie_positive_Qu_est-ce_que_la_PP_.doc [Última consulta: 8 Junio 2016].

8. Anexo: Corpus empleado para el análisis de errores

ORIGINAL	Alumno 1	Alumno 2	Alumno 3	Alumno 4	Alumno 5	Alumno 6
Situations pas commodés	Situaciones incómodas	Incómodas situaciones	Incómodas situaciones	Situaciones incómodas	Situaciones incómodas	Situaciones incómodas
il ne suffit pas de savoir passer d'une langue à l'autre	No es suficiente con saber pasar de una lengua a otra.	No es suficiente con saber pasar de una lengua a otra.	No es suficiente para ser una buena traductora	No es suficiente saber pasar de una lengua a otra	No es suficiente saber pasar de una lengua a otra.	No basta con saber pasar de una lengua a otra.
Réfléchir à deux fois avant d'accepter n'importe quoi	Pensárselo dos veces antes de aceptar cualquier cosa	Es de vital importancia pensar dos veces antes de aceptar cualquier proyecto	Mis años de experiencia me dicen que hay que pensárselo dos veces antes de aceptar cualquier cosa porque nos podemos encontrar con situaciones como estas	Hay que pensárselo dos veces antes de aceptar lo que sea.	Mis años de experiencia me dicen que es crucial pensarlo dos veces antes de aceptar lo que sea. cualquier cosa.	Es crucial reflexionar sobre ello antes de aceptar cualquier cosa.
Veillez à ne pas prendre en charge d'autres projets en attendant	Intenta no aceptar otros proyectos mientras esperas	Por favor intente no aceptar otros encargos mientras tanto.	No aceptes otros encargos mientras tanto	Por favor, no acepte otros proyectos mientras tanto.	No aceptes otros trabajos mientras tanto	No aceptes ningún otro proyecto hasta entonces
Si vous n'avez pas reçu de bon de commande	Si no habéis recibido un encargo que explicité los plazos	Si en principio no habéis recibido un encargo	Si no hemos recibido una orden de pedido	Si no habéis recibido un encargo.	Si habéis recibido un pedido que no especifica el plazo	Si no hemos recibido ningún encargo importante que precise de plazo
Ne refusez surtout pas du travail entre-temps	No rechazéis en especial trabajo mientras tanto.	Sobre todo no rechazéis ningún trabajo intermedio	Ni se te ocurra rechazar otro trabajo mientras tanto	Sobre todo, no rechazéis trabajo mientras tanto	No rechazáis sistemáticamente hacer todas las pruebas	No debemos negarnos en absoluto al trabajo extra.
Vous pourriez bien regretter d'avoir dit non à d'autres clients	Podrías llegar a lamentar rechazar a otros clientes	Podrías llegar a lamentar rechazar a otros clientes	Nos arrepentimos de haber dicho que no a otros clientes.	Podrías arrepentiros de haber rechazado a otros clientes.	Podrías arrepentiros de haberle dicho que no a otros clientes.	Podríamos arrepentimos de haber dicho que no a otros clientes.
Ne refusez pas systématiquement tous les tests	No rechazéis sistemáticamente todos los test.	No rechazéis sistemáticamente todas las pruebas	No hay que rechazar todas las pruebas sistemáticamente	No rechazéis directamente todas las pruebas	No rechazáis sistemáticamente hacer todas las pruebas.	No tenemos por qué rechazar de manera sistemática todas las pruebas.
N'a pas cherché à marchander	No intentaba regatear	No intentaba regatear	Su intención no era regatear	No quería regatear.	No buscaba regatear	No andaba regateando.
Vous ne forcerez pas le respect en tant que traductrice en bradant vos compétences.	No ganaréis respeto como traductoras poniendo en rebajas vuestras competencias.	Así no os ganaréis el respeto como traductoras al malvender vuestras competencias.	Así no conseguirás que te respeten, malvendiendo tus competencias.	No será malvendiendo vuestras competencias como os ganaréis el respeto	No ganaréis respecto como traductoras liquidando competencias.	No podremos ganarlos y respetos como traductoras y traductores si andamos chafando a la competencia.
On préférerait ne pas payer pour la traduction de ces mots	Preferiríamos no pagar por la traducción de estas palabras	Preferiríamos no haber sido empleadas para asegurar su dominación sobre sus pueblos?	Preferiríamos no tener que pagarte esas palabras.	Preferiríamos no pagar por la traducción de estas palabras.	Preferiríamos no pagar por la traducción de estas palabras.	Preferiríamos no pagar por la traducción de dichas palabras.
Pas de problème	Ningún problema	Sin problema.	Ningún problema.	Sin problema.	No hay problema.	Ningún problema.
Je n'inclurai pas ces mots dans ma traduction	No incluiré esas palabras en mi traducción	Yo no incluiría estas palabras en mi traducción	No incluiré esas palabras en la traducción	No incluiré estas palabras en mi traducción.	No incluiré estas palabras en mi traducción	No incluyo estas palabras en mi traducción
Il n'est ni pratique ni juste de demander à une traductrice de ne pas compter certains mots	En serio, un texto es una entidad y no es práctico ni justo pedir a una traductora obviar ciertas palabras	No es práctico ni justo pedir a cualquier traductora no contar ciertas palabras	No es justo ni práctico	No es ni práctico ni justo el pedirle a un traductor que no cuente ciertas palabras.	No es práctico ni justo	No resulta ni práctico ni justo
Ne veut pas dire	Eso no quiere decir	No quiere decir	No quiere decir	No quiere decir	No quiere decir	No quiere decir
N'y accède pas non plus qui veut	Tampoco es que pueda acceder todo aquel que quiera	Ya no accede quien quiere:	Los que quieren tampoco pueden acceder	Tampoco es que antre todo el que quiera.	No accede quien quiere	Tampoco es que pueda acceder todo el que quiera.
La masse qui n'a qu'à se iaire	La masa, que no tiene más opción que la de callarse	Las masas que no tienen más remedio que callarse	Masa que no tiene más remedio que callarse	El populacho solo puede callarse.	La masa que no tiene más alternativa que callarse	La masa que solo puede mantenerse en silencio
N'est-ce pas une des manières qu'elles emploient pour assurer leur domination sur les peuples ?	¿No es esta una de las técnicas que emplean para garantizar su dominación sobre los pueblos?	¿No es una de las maneras empleadas para asegurar su dominación sobre sus pueblos?	¿No es esta una de las maneras que las mismas élites utilizaron para dominar al pueblo?	¿No es esta un manera más para asegurar su dominación sobre el pueblo?	¿No es esta una de las maneras que usan para asegurar su dominio sobre los pueblos?	¿No es esta una de las maneras que emplean para asegurar su dominio sobre los pueblos?
Si rien n'est fait	Si no se hace nada.	Si no se hace nada	Si no se hace nada	Si no se hace nada	Si no se hace nada	Si no se hace nada
Non, en dépit des apparences, "Le Canard" ne vient pas barboter sur le net	No, aunque lo parezca, Le Canard no viene a chapotear en la red.	No, a pesar de las apariencias, Le Canard no viene a chapotear en la red.	No, a pesar de las apariencias, Le Canard no va a navegar por la red.	Aunque lo parezca, Le Canard no viene a instalarse en la red.	No, aunque lo parezca, Le Canard no viene chapoteando en la red.	En contra de lo que pueda parecer, Le Canard no ha venido a chapotear a la red.
Ce n'est pas faute d'y avoir été invité par des opérateurs plus ou moins bien intentionnés	Y no es por que no nos hayan invitado operadores más o menos bien intencionados.	Por los operadores de haber sido invitado por los operadores de más o menos bien intencionado	No hace falta que nos inviten los operadores, ya sea con buenas intenciones o no tan buenas	No es que no nos hayan invitado antes operador con buenas intenciones.	No es por falta de insistencia de los operadores más o menos bien intencionados	No es por falta de invitaciones más o menos bien intencionados
Ne reçoivent parfois leur journal	A veces no reciben el periódico hasta días después de su publicación	A veces no reciben su revista hasta varios días después de su publicación.	únicamente reciben el periódico de vez en cuando unos días después de su publicación.	A veces reciben la revista días después de su publicación	Reciben su revista, en la otra punta del mundo, varios días después de su publicación.	Reciben su periódico en la otra punta del mundo varios días después de su publicación.
La liberté de la presse ne s'use que si l'on ne s'en sert pas.	La libertad de prensa se desgasta con el poco uso.	La libertad de prensa no se desgasta si no se pone en práctica	La libertad de prensa no sirve si no la usamos.	La libertad de prensa solo se desgasta con el desuso.	La libertad de prensa solo se usa si esta en desuso	La libertad de prensa solo se desgasta si no se utiliza.

N'est pas le seul dans ce cas	No es el único punto de la cuestión	No es el único con este caso	no es el único con este caso	No es un caso aislado.	No estará solo en esto	No es el único punto de esta cuestión.
Les pressions sur les médias n'est pas politique	La presión sobre los medios de comunicación no es política, sino económica	Las presiones sobre los medios de comunicación son más bien económicas que políticas.	Las presiones sobre los medios de comunicación son más bien económicas que políticas.	La principal presión que sufren los medios de comunicación es económica y no política.	La presión que se ejerce sobre los medios de comunicación no es política, sino económica.	La presión que sufren los medios no es política, sino económica.
N'ont évidemment nulle envie de s'y voir maltraités	Evidentemente, no tienen ningunas ganas de verse perjudicados.	Tienen cero ganas de verse maltratados	No tienen ningunas ganas de verse maltratados	Comprendiblemente, no quieren verse maltratados.	No quieren verlos maltratados	Muestran sus pocas ganas de verse perjudicados.
Sans la moindre censure	Sin la menor censura	Sin la menor censura	Sin la menor censura	Sin ningún tipo de censura.	Sin la menor censura.	Sin la menor censura.
Qu'ils n'en prennent pas ombrage	Que no se lo tomen a mal.	Que ellos no sientan envidia	Que no se sientan resentidos	Que no se ofendan.	Que no se lo tomen a mal.	Que no se ofendan.
Tout le monde n'a pas lu Tito-Live, comme eux	No todo el mundo ha leído a Tito Livio como ellos.	Que no todo el mundo ha leído a Tito Livio, como ellos.	Nadie ha leído Tito Livio como ellos	No todo el mundo ha leído a Tito Livio como ellos.	No todo el mundo se ha leído Tito Livio, como ellos.	Nadie más ha leído a Tito Livio, como ellos.
Nous ne faisons pas partie des plus jeunes	No somos de los más jóvenes.	No toman parte los más jóvenes	No formamos parte de los jóvenes	Ya no somos jóvenes.	Donde ya tenemos experiencia	No somos de los más jóvenes
Ne pas oublier les deux "n"	No olvidar las dos n	No olvidar las dos n	Con dos n y acabado en -us	No olvidarse de las dos n	No olvidarse de las dos enes	Con dos enes y acabado en -us.
La Ve République était unemonarchie qui ne disait pas son nom	La quinta republica era una monarquía que no decía su nombre.	Era una monarquía que no era fiel a su hombre	La V República era una monarquía infiel a su nombre	La quinta republica fue en realidad una monarquía encubierta.	La Quinta República francesa era una monarquía que no hacía honor a su nombre	La Quinta República es una monarquía encubierta.
On ne sait pas trop à quoi il renvoie.	No sabemos muy bien a qué se refiere.	El cual no se sabe a qué se refiere	De quien desconocemos su referencia.	No se sabe muy bien el porqué de su apodo.	No se sabe muy bien a qué se refiere.	Cuyo apodo nadie sabe de dónde proviene.
Avant qu'il ne vous le tende et ne vous le reprenne aussitôt	Antes de dártelo y lo vuelve a coger enseguida	Que haya cogido un bocado antes de dárselo y agarrarlo tan pronto hayáis acabado	Antes de que te lo dé y que lo vuelva a coger	Hasta que os lo de y lo vuelva a coger enseguida.	Hasta que os lo de y devolvérselo enseguida	Le ha pegado un mordisco antes de dártelo y lo recoge al momento.
Vous ne perdez rien de son contenu	De tal modo que puedes ver a la perfección su contenido	No se os escape ningún ingrediente	de manera que aprecies todo su contenido	De manera que no te pierdas nada de lo que llevaba.	No os perdéis ni un detalle de su contenido	De tal manera que puedes ver perfectamente su contenido.
Le client n'a pas jugé utile de vous prévenir	El cliente no ha creído necesario decirte que la había abierto.	Al cliente no le ha parecido conveniente avisaros de que la había abierto	No ha considerado útil prevenirte que la había abierto	El cliente no ha considerado útil avisarte.	El cliente no ha considerado útil avisaros	Porque el cliente no ha creído conveniente avisarte
Vous n'avez pas le temps de vous étonner	No te da tiempo ni a sorprendente de la velocidad con la que lo ha engullido	No habéis tenido casi tiempo de asombraros	Tú no tienes tiempo de reaccionar ante la rapidez con que lo ha engullido	No te da tiempo si quiera para sorprenderte.	No habéis tenido tiempo de asombraros	Ni siquiera te ha dado tiempo de sorprenderte de la velocidad con lo que lo ha engullido.
C'est vrai, n'oubliez pas : les caissières, c'est bête et aveugle.	Por supuesto, se me olvidaba: las cajeras son tontas y ciegas.	Cierto, no olvidéis: las cajeras, son tontas y ciegas.	No olvidéis: las cajeras, son tontas y ciegas.	Claro, no lo olvidemos: las cajeras son tontas y ciegas.	Es verdad, no lo olvidéis: los cajeros, esos estúpidos y ciegos.	Las cajeras son ciegas y tontas.
Les clients qui mangent directement dans les rayons ne vous révolteront plus.	Te acostumbrarás a que los clientes comen en los pasillos.	Los clientes que comen directamente en los pasillos nunca os molestarán	los clientes que comen directamente en los pasillos nunca os molestarán	Al menos los clientes que comen en los pasillos no te molestarán más.	Los clientes que comen directamente en los pasillos no se os rebelarán	Te habrás acostumbrado a los clientes que comen entre los estantes.
Je me dis que jamais je ne pourrai y assoir mon popotini.	Mi culo nunca cabría allí	Pensando que mi culo nunca conseguiría caber ahí	Que a mi ahí nunca me cabría el culo	Preguntándome si mi culo cabría allí.	Mi pompis jamás cabría allí	Me digo que nunca podría poner el pompis en ellas.
Je n'ose bouger de peur de renverser quelque chose.	No me atrevo a moverme por miedo a romper algo.	No me atreva a moverme por miedo a tirar algo.	No me atrevo a moverme, no sea que derrame algo.	No me atrevo a moverme demasiado por si tiro algo.	No me atrevo por si tiro algo.	No me atrevo a moverme por miedo a tirar algo.
Sans rien casser	Sin romper nada.	Sin romper nada	Sin intentar romper nada	Intentando no romper nada.	Sin romper nada	Sin romper nada .
Ne shootant que dans une lampe sur pied	Solo tirando una lampara	Dando una patada a una lámpara que había a los pies	Le doy una patada a una lámpara	Dándole solo una patada a una lampara.	Solo pateando una lampara.	Aunque sí que le pego a una patada a la lámpara
Mon esprit n'ayant aucunes paroles auxquelles se raccrocher	No teniendo palabras a las que aferrarme.	Mi mente al no tener nada a lo que aferrarse	Como mi mente no tiene palabras a las que aferrarse	Como mi mente no tiene nada a lo que aferrarse.	Mi mente no encuentra palabras a las que aferrarse	Mi mente no encuentra ninguna palabra a las que atenerse.
Même pas mal	Bastante bien.	No está mal	Sí, sí	Bastante bien	Bastante bien	Bien, bien.
De faire trop, ou pas assez.	De hacer demasiado o de no hacer nada suficiente.	De hacer demasiado o de no hacer lo suficiente.	De hacer demasiado o no lo suficiente	De hacer demasiado o de no hacer nada.	Que hacen demasiado o que no hacen lo suficiente	De hacer demasiado o de no hacer lo suficiente.
De ne pas être de bonnes mères	De no ser buenas madres	De no ser buenas madres	De ser malas madres	De ser malas madres	De no ser buenas madres	De no ser buenas madres
Qu'elle ne fasse pas tout un plat de ses difficultés	Pues que no haga una montaña de un grano de arena	Que no sea melodramática.	Pues que no haga un drama de sus problemas	Que no se pase el día quejándose de sus problemas.	Que no exagere	Que no exagere
Ce n'est pas seulement à cause de l'attention	No es solo por la atención	No solo es un problema de atención.	No es solo un problema de atención	No es solo un problema relacionado con la atención.	No es solo a causa de la intención	No es solo culpa de la atención
Problèmes non résolus	Sus problemas no resueltos	Los problemas no resueltos.	Sus problemas no resueltos	Problemas latentes.	Superando las dificultades de su pasado	Problemas no resueltos.

Que l'enfant ne devienne pas à un moment donné l'outil des désirs de ses parents	Hijo no se convierta, en un momento determinado, en instrumento de los deseos paternos	Que en un momento dado el hijo refleje los deseos de sus padres	No sea en un momento dado objeto de los deseos de sus padres	El hijo no sea un vía para exteriorizar los deseos de sus padres.	Un hijo no se convierta en un momento dado en la utilidad de los deseos de sus padres.	Que en un momento dado el hijo no refleje los deseos de sus padres
Qu'une bonne mère n'a jamais de moments difficiles	Una buena madre nunca tiene momentos difíciles	Una buena madre nunca sufre momentos duros.	Nunca tiene momentos difíciles	Nunca es demasiado tarde para arreglar las cosas	Una buena madre nunca tienen momentos difíciles	Una buena madre nunca sufre momentos difíciles
Il n'est jamais trop tard pour bien faire	Nunca es tarde si la dicha es buena	pueden hacer algo por cambiar la situación	Nunca es tarde si la dicha es buena	Nunca es demasiado tarde para arreglar las cosas	Jamás es tarde para hacerlo bien	Nunca es demasiado tarde para hacer las cosas bien
En mettant le doigt sur ce qui ne va pas	Abordando la situación conflictiva	Hablando sobre lo que no funciona.	Afrontando los problemas.	Abordando la situación conflictiva	Si subrayas lo que no va bien	Metiendo el dedo en la llaga.
Un temps pas si lointain	No hace demasiado tiempo.	No hace mucho	un tiempo no muy lejano	No hace mucho	un tiempo no muy lejano	Una época no tan lejana.
Il ne faisait pas de cadeaux à Noël	No regalaba nada en Navidad.	Gente que ha decidido no hacer regalos	Decidió no hacer regalos en Navidad.	Gente que prefería no hacer regalos.	no hacía regalos en Navidad	Gente que decidió no hacer regalos
Ma mère n'écoutait pas	Mi madre no le hacía caso	Mi madre no le hacía caso	Mi madre no le hacía caso	Mi madre no le hacía caso	Mi madre no lo escuchaba	Mi madre no le hacía caso.
Je ne savais pas quoi t'offrir	No sabía muy bien que regalarte	No sabía que regalarte	No tenía ni idea de que regalarte	No tenía muy claro que regalarte	No sabía que regalarte	No sabía que regalarte
Ceux qui ne font pas de cadeau	Aquellos que no hacen regalos	Aquellos que no dan regalos	Quiénes prefieren no hacer regalos	Los que no hacen regalos	Los que no hacen regalos.	Los que no hacen regalos
Personnes qui n'acceptent aucume erreur de votre part	Gente que no acepta ni un solo error por vuestra parte.	No aceptan ni un error de vuestra parte.	No aceptan ningún error por vuestra parte.	No aceptan un solo error de vuestra parte.	Los que no aceptan ningún error por vuestra parte.	No aceptan ningún error por vuestra parte.
Il n'a eu d'autre choix	No tuvo más opción	No tuvo otra opción	No tenía otra opción que huir	No ha tenido otra opción	No tuvo más opción.	No tuvo más remedio
N'ont pas eu ce réflexe	No actuaron de la misma manera.	Los que no tomaron la misma decisión.	No pensaron en esto	No tomaron la misma decisión	No reaccionaron igual.	No reaccionaron de la misma manera
On n'utilise que de l'inere	Solo utilizamos tinta	Solo empleamos tinta	Solo empleamos tinta	Solo utilizamos tinta	Solo empleamos tinta	Solo usamos tinta.
J'ai pas peur des connards	No tengo miedo de los imbéciles	No temo a los ignorantes.	Sin miedo a los ignorantes	No temo a los imbéciles	No temo a los imbéciles	No temo a los ignorantes
Si dieu existe il ne tue pas pour un dessin	Si Dios existe, no mata por un dibujo.	Si Dios existiera, no mataría por un dibujo.	Si Dios existe, no mataría por un dibujo.	Si Dios existe, no mataría por un dibujo.	Si Dios existe, no mata por un dibujo.	Si Dios existe, no es de esos que matan por un dibujo.
Je n'aime pas mes élèves	No me gustan mis alumnos.	No me gustan mis alumnos	Mo me gustan mis alumnos.	Mo me gustan mis alumnos	No me gustan mis alumnos	Pero no me gustan mis alumnos.
Je n'ai pas envie	No me apetece.	No tengo ganas	No quiero	No tengo ganas	No tengo ganas.	No me apetece
Leur diplômes ne vont servir à rien	Sus graduados no servirán para nada.	Sus diplomas no les van a servir para nada	Los títulos no les servirán de nada.	Su diploma no les servirá bien poco.	Su diploma les servirá de más bien poco.	Sus títulos no servirán para nada
Je sais pas, l'école j'assume plus	No lo sé, paso un poco	No sé, ya no me centro en el instituto.	No sé, estudiar ya no es lo mío.	No sé porqué, pero no aguanto el cole	No sé, el instituto es un rollo.	No sé, el instituto no me llama.
Cette attitude ne confine pas à l'acharnement pédagogique	Si esta actitud no encierra un vicio de enseñanza pedagógico.	Si esta actitud no lleva más bien al encarecimiento	Esta actividad confina al estancamiento educativo.	Si ésta actitud nos confina hacia el estancamiento pedagógico	Si esta actitud no nos lleva más bien a un encarcelamiento de los alumnos	Si esta actitud no lleva más bien al encarecimiento pedagógico
Veut comprendre pourquoi l'élève ne comprend pas	Quiere comprender por qué el alumnado no entiende las matemáticas	Quiere entender por qué el estudiantado no comprende	Quiere averiguar por qué los alumnos no entienden.	Trata de entender porque el alumno no entiende	Quiere llegar a entender por qué sus alumnos no entienden.	Busca entender por qué el alumno no comprende.
Il faut aider les enfants qui n'entendent pas ce que dit le prof	Es necesario ayudar a los niños que no entienden o entienden mal lo que dice el profesor	Hay que ayudar a los niños que no entienden lo que dice el profesor	Hay que ayudar a los niños que no escuchan al profesor.	Se debe ayudar a los niños que no entienden	Hay que ayudar a los alumnos que no entienden a los profesores.	Hace falta ayudar a los niños que no comprenden
Ne lui demandez pas son âge.	No le preguntéis su edad.	No le preguntéis la edad	No hay que preguntarle su edad	No le preguntéis por su edad	No le preguntéis su edad.	No le pregunten su edad.
Ne lui demandez pas son téléphone, elle ne prendra plus de nouveaux élèves	No le preguntéis su teléfono, no aceptará a más alumnos.	No le pidáis el número de teléfono, no cogerá nuevos alumnos.	No hay que pedirle su número de teléfono, porque no admitirá mas alumnos.	Tampoco le pidáis su número de teléfono, ya no acepta más alumnos.	Tampoco le pidáis su teléfono, no admitirá más alumnos.	Tampoco le pidan su número de teléfono: no tiene en mente aceptar nuevos alumnos.
Fille de deux instituteurs, non des hussards de la République mais des «missionnaires»	Stella es hija de dos maestros, no de colonos de la República francesa.	Hija de dos maestros, no profesores de la República sino «misionarios» de la lengua y de la cultura francesa.	Es hija de profesores, no hussards de la République, sino misioneros.	Sus padres trabajaron de misioneros de la República Francesa, no como inquisidores.	Hija de profesores, que no inquisidores, de la República.	De dos maestros, no de inquisidores de la República francesa.
Les étudiants prodiges font rarement de bons profs. Pas Stella.	Los estudiantes prodigios rara vez hacen de buenos profesores. Pero no caso de Stella	Los estudiantes prodigios rara vez hacen de buenos profesores. Pero no Stella	Los estudiantes superdotados raramente eran buenos profesores. Pero no era el caso de Stella.	Los estudiantes prodigio rara vez son buenos profesores, ya que se sorprende de lo que a los demás les cuesta entender. No es el caso de stella	Los alumnos brillantes rara vez se convierten en buenos profesores, aunque este no es el caso de Estela.	Los estudiantes prodigio rara vez llegan a ser buenos profesores.
Ne cesse d'être rééité	No ha parado de reeditarse	No paran de reeditarlo.	Se está reeditando continuamente.	No para de reeditarse	No deja de reeditarse.	No dejan de sucederse.
Parce qu'ils ne comprennent pas le sens de ce qu'on leur apprend	Porque no comprenden el sentido de lo que aprenden.	Porque no entienden el sentido de lo que les estamos enseñando	Los niños no entienden el significado de lo que aprenden.	Porque no entienden el significado de lo que aprenden	Porque no entienden la base de lo se les enseña.	Porque no entienden lo que se les enseña.
Ce n'est pas intelligible pour eux	Esto es ininteligible para ellos.	Para ellos es ininteligible	Para ellos, es incomprensible.	No es comprensible para ellos	No tiene sentido para ellos.	No les resulta algo inteligible.

Se passer dans un endroit et ne plus bouger	Asentarme en un sitio y no moverme	Quedarme en un sitio y no moverme	Llegar a un sitio y no me moverme de ahí	Llegar a un sitio y ya no moverme.	Asentarme en un sitio y no moverme.
Je cherche à faire ce que je ne fais pas le reste de l'année	Instalarse en un lugar y no moverse lo que normalmente no hago el resto del año	Lo que me gusta es hacer todo aquello que no puedo durante el resto del año.	Busco hacer lo que no puedo hacer el resto del año.	Intento hacer todo lo que o hago el resto del año.	Quiero hacer lo que no hago el resto del año.
Je ne bois pas une goutte d'alcool	No bebo ni una gota de alcohol	No bebo ni una gota de alcohol	No bebo ni una gota de alcohol	No bebo ni una gota de alcohol.	No tomo ni una gota de alcohol.
Ne rien faire, voilà mon credo	¿Cuál es mi credo? No hacer nada.	Mi lema es no hacer nada	No hacer nada, esa es mi fe.	No hacer nada, esa es mi religión.	¿Mi credo? No hacer nada.
Quand j'arrive je n'ai plus d'énergie	Cuando llego no me quedan energías.	Cuando llego no me quedan energías	Cuando llego, no me quedan fuerzas	Cuando llego ya no me quedan fuerzas.	De todas formas, cuando llego no me queda energía.
Surtout pas des randonnées	Por mucho que me guste dar paseos: hace demasiado calor.	Sobre todo, nada de senderismo	Imposible hacer senderismo	Ni hablar de hacer senderismo.	Nada de caminatas.
Endroits où il n'y a pas grand monde	Donde no haya mucha gente.	Donde no suele haber mucha gente	Me gustan ir a sitios en los que no haya mucha gente	Sitios donde no haya demasiada gente.	Busco sitios que no estén abarrotados.
Je n'ai rien à faire	No tengo nada que hacer.	No tengo nada que hacer	Todo el mundo sabe que es inútil	No tengo nada que hacer.	Todos saben que no tengo nada que hacer.
On ne discute de rien	No hablamos de nada	No se habla de nada	No hablamos de nada	No hablamos de nada.	No se habla de nada.
Ne bâillez pas	No hostecen aún	No te duermas	No se preocupe	No empieces a bostezar aún.	No hostecen aún.
On ne devrait plus pouvoir être président d'un pays sans être capable de jouer un instrument	No se debería poder ser presidente de un país sin dominar un instrumento.	No deberíamos poder ser presidente de un país sin dominar un instrumento	No debería ser posible llegar a presidente de un país sin dominar un instrumento	Ya no se debería poder ser presidente si no se es capaz de tocar un instrumento	No debería ser posible llegar a presidente de un país sin dominar un instrumento.
La psychologie positive ne consiste pas à se percevoir ou à observer le monde	La psicología positiva no consiste en percibir u observar el mundo de un modo idealizado.	La psicología positiva no consiste en percibir y observar el mundo que nos rodea	La psicología positiva no consiste en percibir u observar el mundo que nos rodea	La psicología positiva no consiste en percibir el mundo que se observa	La psicología positiva no consiste en percibir el mundo que se observa.
Il ne s'agit pas non plus de mettre de côté les connaissances acquises	Tampoco se trata de poner a un lado los conocimientos adquiridos.	Tampoco se trata de dejar de lado los conocimientos adquiridos	No se trata de dejar de lado los conocimientos adquiridos sobre el sufrimiento psíquico	Tampoco se trata de poner de lado los conocimientos adquiridos	Ni trata de poner de lado los conocimientos adquiridos
La psychologie positive ne relève pas d'une conception égocentrique	La psicología positiva no nace de una concepción egocéntrica.	La psicología positiva no surge de una concepción egocéntrica	La psicología positiva no surge de una concepción egocéntrica	La psicología positiva no surge de una concepción egocéntrica.	La psicología positiva no nace de una concepción egocéntrica
Particulièrement aux États-Unis, mais pas uniquement.	En especial en Estados Unidos, aunque no se limita ahí.	Especialmente en Estados Unidos, pero no únicamente allí	En concreto en los Estados Unidos, pero no solo allí.	En especial en los Estados Unidos, aunque no es el único lugar en el que se ha desarrollado.	En especial en Estados Unidos, aunque no es el único lugar en el que se ha desarrollado.
Nous, psychologues, ne voyions plus les êtres humains	Nosotros, psicólogos, solo vemos a los seres humanos como pacientes pasivos.	Nosotros, psicólogos, ya no vemos a los seres humanos	Nosotros los psicólogos ya solo vemos a los seres humanos como receptores pasivos de impulsos inconscientes.	Los psicólogos ya no vemos a los seres humanos.	Solo veíamos a los humanos como a sujetos pasivos de pulsiones inconscientes
Positive, non parce qu'elle choisirait de ne voir que le bon côté des choses	Es positiva, no porque vea el lado bueno de las cosas.	Positiva, no porque ella escoja más que apreciar el lado bueno de las cosas	Positiva no porque elija ver solo el lado bueno de las cosas.	Positiva, aunque no por ello solo se centra en ver el lado bueno de las cosas.	Es positiva, no porque trate de intentar ver tan solo el lado bueno de las cosas.
Elle veut étudier ce qui marche, pas ce qui cloche	Porque busca estudiar lo que funciona, no lo que falla	Quiere estudiar lo que impulsa, no lo que falla.	Su objetivo es estudiar lo que funciona (y no lo que no encaja).	Quiere estudiar aquello que funciona correctamente en lugar de centrarse en los fallos.	Intenta estudiar qué es lo que funciona en lugar de lo que falla
La santé mentale, pas la maladie psychiatrique	La salud mental y no la enfermedad psiquiátrica.	La salud mental, no la enfermedad psiquiátrica	La salud mental, (no las enfermedades psiquiátricas).	La salud mental y no la enfermedad psiquiátrica.	Ae centra en la salud mental y no en las enfermedades psiquiátricas
La psychologie ne s'est guère penchée «sur tout ce qui fait que la vie mérite d'être vécue»	La psicología apenas se interesaba «por todo aquello que hacía que la vida mereciera ser vivida»	La psicología no estaba inclinada «hacia todo lo que hace que la vida merezca la pena»	La psicología apenas mostraba interés por «aquello que hace que la vida merezca ser vivida».	La psicología no trataba la cosas buenas de la vida.	La psicología positiva no se inclinaba demasiado «hacia aquello que hacía que vivir la vida mereciera la pena».
Elle permettra, selon ses auteurs, non seulement de mieux soigner les souffrances psychiques	Permitirá, según sus autores, no solo curar mejor el sufrimiento psíquico	Permitirá, según sus autores, no solo curar mejor el sufrimiento psíquico	Permitirá no solamente tratar mejor el padecimiento mental.	Permitirá no solamente tratar mejor el padecimiento mental.	No solo permitirá que se pueda mejorar el sufrimiento psíquico
Ne fait pas partie du plan de la «Création»	«No forma parte del plan de la Creación»	No forma parte del plan de la Creación	La felicidad «no forma parte del plan de la Creación».	La felicidad no formaba parte de la 'creación'	La felicidad «no forma parte del plan de creación».
Cette nouvelle science ne serait-elle pas au fond un gadget pour égocentriques bien-portants?	¿No será esta nueva ciencia, en el fondo, una artimaña para egocéntricos cuerdos o que creen estarlo?	¿No será esta nueva ciencia en el fondo para egocéntricos cuerdos o creen estarlo?	¿No será esta nueva ciencia en el fondo un instrumento para egocéntricos cuerdos o creen estarlo?	¿No será esta neva ciencia una me estarlo?	¿No será esta nueva ciencia una excusa para los egocéntricos que están cuerdos (o que creen estarlo)?

Le bonheur est tout sauf un épiphénomène.	La felicidad es todo salvo un epifenomeno.	«La felicidad es cualquier cosa menos un epifenomeno»	La felicidad es todo salvo un epifenomeno.	«La felicidad es cualquier cosa menos un epifenomeno»	«La felicidad es todo salvo un epifenomeno»	«La felicidad es cualquier cosa menos un epifenomeno»
Ses bénéfices ne se résument pas au fait de «se sentir bien».	Sus beneficios no se resumen en el hecho de sentirse bien.	Sus beneficios no se resumen en el hecho de sentirse bien.	Sus beneficios no pueden resumirse solamente en el hecho de sentirse bien.	Sus beneficios no se reducen al hecho de sentirse bien.	Sus beneficios no se resumen en el hecho de sentirse bien.	Sus beneficios no se resumen en el hecho de sentirse bien.
N'est pas l'inventeur du concept mais il est la preuve vivante de ce phénomène existe.	No es el inventor del concepto, pero, aun así, es la prueba viviente de que este fenómeno psicológico existe.	No es el inventor del concepto, sin embargo, es la prueba viviente de que este fenómeno psicológico existe.	No ha inventado el concepto pero es la prueba que demuestra la existencia de este fenómeno psicológico	No es el inventor del concepto, sin embargo, es la prueba viviente de que este fenómeno psicológico existe.	No es el inventor del concepto, pero sí es la prueba viviente de que este existe.	humano no es el inventor del concepto, y, sin embargo, es la prueba viviente de que este fenómeno psicológico existe.
Il ne s'appassantit jamais sur son "merveilleux malheur"	Aunque no profundiza en la maravilla del dolor	Aunque nunca se queja su maravillosa desgracia	Sin atascarse demasiado en la maravilla del dolor	No le entorpeció nunca su gran desgracia	No se arrepiente de su maravilloso dolor.	Nunca se detiene demasiado en la maravilla del dolor.
L'amour n'a qu'un temps	El amor, que no dura eternamente	El amor solo goza de un momento y que enseguida nos encaramos	El amor no dura eternamente.	El amor tiene un principio y un final	El amor dura poco tiempo.	El amor da paso al afecto.
Ce n'est que beaucoup plus tard qu'on a su que ses parents avaient été deportés	Poco después fue cuando descubrió que sus padres habían sido deportados.	Esto fue mucho después de enterarse de que habían deportado a sus padres	Mucho más tarde supimos que sus padres habían sido deportados.	Poco después descubrió que sus padres habían sido deportados	No fue hasta mucho después cuando supimos que sus padres fueron deportados.	Poco después descubrió que sus padres habían sido deportados
Ses livres l'ont changé en vache sacrée qui ne nous prend pas pour des veaux	Sus libros le han convertido en un pastor, aunque él no nos ve como un rebaño.	Así, sus libros lo han convertido en un icono a seguir.	Sus libros le han convertido en una vaca sagrada que no nos ve como sus terneros.	Sus libros le han convertido en vaca sagrada que no nos ve a nosotros como terneros.	Aunque sus libros le han combarbido en vaca sagrada, nosotros no somos sus terneros.	Sus libros le han convertido en una vaca sagrada, pero él no nos ve como sus terneros.
Le tempérament n'est lié à l'héritage génétique qu'à hauteur de 50%	El temperamento solo está ligado a la herencia genética hasta un 50 %.	El temperamento solo va ligado a la herencia genética en un 50 %	Solo un máximo del 50 % de la herencia genética influye en el carácter	El temperamento no está ligado a la herencia genética en más que un 50%	La herencia genética solo determina el carácter en un 50%.	El temperamento solo está ligado a la herencia genética hasta un 50 %
Elles ne déterminent que 10% de notre «capital bonheur»	Solo determinan el 10 % de la felicidad global.	Tienen aún menos impacto, ya que solo determinan el 10 % de nuestro potencial de felicidad	Solo determinan un 10 % de nuestra capacidad de ser felices.	Tienen apenas un impacto del 10% en nuestro estado anímico	Solo determinan un 10% de la llamada felicidad total.	Solo determinan el 10 % de nuestra felicidad total.
Renoncer à le chercher obstinément là où il ne peut se trouver	Renunciar a buscarla de manera obstinada allí donde no se puede encontrar	Olvidar buscarla obstinadamente donde no se puede encontrar	Dejar de buscarla constantemente allá donde no está.	Renunciar a la búsqueda obstinada de la felicidad, allí donde se pueda encontrar	Renunciar a buscarla siempre allá donde no se pueda encontrar.	Renunciar a buscarla de manera obstinada allí donde no se puede encontrar.,
Nous n'avions aucune raison de nous interroger sur l'utilité de ces activités oniriques	No tenemos ninguna razón para preguntarnos cuál era la utilidad de estas actividades oníricas.	No tenemos ninguna razón para cuestionarnos la utilidad de esas actividades oníricas	No tenemos ninguna razón para hacernos ciertas preguntas acerca de la utilidad de las actividades oníricas.	No tendremos ninguna razón para preguntarnos sobre la utilidad de la actividad onírica	No tenía sentido interesarnos por las actividades oníricas.	No tenemos ninguna razón de preguntarnos acerca de estas actividades oníricas.
Aucune théorie n'a trouvé aujourd'hui de support expérimental solide	Ninguna teoría ha dado, a día de hoy, con un fundamento experimental sólido.	Ninguna teoría ha encontrado un soporte experimental sólido	A día de hoy no se ha encontrado ninguna teoría de soporte experimental sólido.	Ninguna teoría a día de hoy cuenta con un soporte científico sólido.	Ninguna teoría cuenta con un soporte experimental reconocido.	Ninguna teoría ha encontrado respaldo experimental sólido hasta la fecha.
Elles ne sont pas antinomiques pour autant	No son necesariamente hipótesis contrapuestas.	Aunque difieren por la naturaleza de las causas del estrés coinciden	No por ello las hipótesis son contrapuestas.	Las dos teorías por tanto, confirman que los sueños nos descubren los deseos	Ambas teorías coinciden.	Sin embargo, estas dos teorías coinciden en que, en este sentido, el sueño descubre y regula los deseos.